

---

FROM SHONDALAND

# BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

## LANGUE FRANÇAISE

### Créé par

Chris Van Dusen

### EPISODE 2.06

### "The Choice"

Le devoir d'Anthony envers sa famille est en conflit avec son désir pour Kate. Edwina réfléchit à son avenir et impressionne la reine. Le rendez-vous d'Eloïse éveille les soupçons.

### Écrit par:

Lou-Lou Igbokwe

### Réalisé par:

Tom Verica

### Date de la première:

25.03.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

---

## Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Simone Ashley	...	Kate Sharma
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Charithra Chandran	...	Edwina Sharma
Shelley Conn	...	Lady Mary Sharma
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Basset
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Calam Lynch	...	Theo Sharpe
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Rupert Young	...	Lord Jack Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Hugh Sachs	...	Brimsley
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Caleb Obediah	...	Lord Cho
Bert Seymour	...	Lord Fife
Geraldine Alexander	...	Mrs. Wilson
James Fleet	...	King George III
Pippa Rathborne	...	Lady Wallace
Neil Smye	...	Lord Goring
Anthony Wise	...	Archbishop
Mike Sengelow	...	Peacock Wrangler
Dixie Newman	...	Mary's Maid

1

00:00:11 --> 00:00:14  
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22  
[lady Whistledown] Le chemin vers l'autel

3

00:00:22 --> 00:00:24  
pourrait être la plus longue marche

4

00:00:24 --> 00:00:26  
qu'une jeune fille devra entreprendre.

5

00:00:27 --> 00:00:30  
Elle ne couvre pas juste  
l'étendue de la nef,

6

00:00:30 --> 00:00:35  
mais compte aussi un nombre incalculable  
de petits pas de danse

7

00:00:35 --> 00:00:39  
et de pérégrinations aux promenades  
quotidiennes de l'après-midi.

8

00:00:41 --> 00:00:44  
C'est un miracle que les pieds  
ne montrent pas de signes de fatigue

9

00:00:45 --> 00:00:47  
ou, Dieu nous en garde, ne trébuchent

10

00:00:47 --> 00:00:51  
tant ils sont soumis  
à la surveillance constante et attentive

11

00:00:51 --> 00:00:54  
de nombreux regards critiques.

12

00:01:00 --> 00:01:01  
Ça vole ?

13

00:01:01 --> 00:01:04  
- Quelque peu, Votre Majesté.  
- Qu'est-ce que ça signifie ?

14

00:01:05 --> 00:01:07  
Il ne s'envole pas,  
mais si vous le désirez,

15

00:01:07 --> 00:01:10  
je peux le poser en haut d'une perche  
et le laisser planer en douceur.

16

00:01:10 --> 00:01:12  
Si vous le faites à sa suite.

17

00:01:18 --> 00:01:20  
Les feux d'artifice sont prêts.

18

00:01:20 --> 00:01:24  
Ils seront lancés dès que les mariés  
auront prononcé leurs vœux.

19

00:01:24 --> 00:01:26  
Ils ne seront jamais assez grandioses.

20

00:01:26 --> 00:01:29  
Prévoyez les plus grands,  
plus généreux, plus éclatants.

21

00:01:29 --> 00:01:32  
Nos invités doivent être captivés.

22

00:01:35 --> 00:01:40  
J'ai demandé que l'aile de Sa Majesté  
le roi soit fermée toute la journée.

23

00:01:40 --> 00:01:44  
Je ne souhaite pas que quiconque s'égare  
et se retrouve dans un lieu...

24

00:01:46 --> 00:01:47  
étrange.

25

00:01:47 --> 00:01:49  
Naturellement. Je peux vous assurer

26

00:01:49 --> 00:01:52  
que Sa Majesté était  
dans de bonnes dispositions ce matin.

27

00:01:53 --> 00:01:55  
Et notre autre grand projet ?

28

00:01:55 --> 00:01:57  
- Tout est en place ?  
- Oui.

29

00:01:57 --> 00:02:00  
Toutes les jeunes filles susceptibles  
d'être lady Whistledown

30

00:02:00 --> 00:02:03  
auront un valet  
qui surveillera leurs faits et gestes.

31

00:02:03 --> 00:02:04  
Une surveillance ne suffit pas.

32

00:02:05 --> 00:02:06  
Il faut la prendre au piège.

33

00:02:06 --> 00:02:10  
Pourquoi ne pas faire circuler  
de fausses rumeurs ?

34

00:02:10 --> 00:02:15  
Quand Whistledown les aura imprimées,  
nous en décèlerons l'origine.

35

00:02:15 --> 00:02:18

- Très ingénieux, madame.  
- Certes, c'est pour ça que j'y ai pensé.

36

00:02:19 --&gt; 00:02:21

L'auteure s' imagine nous dominer tous

37

00:02:21 --&gt; 00:02:24

avec ses comptes rendus,  
ses espionnages illicites.

38

00:02:24 --&gt; 00:02:29

Personne n'a le regard aussi perçant  
que le mien sur le grand monde.

39

00:02:38 --&gt; 00:02:40

[bruit d'allumette]

40

00:02:54 --&gt; 00:02:57

- Cesse de t'agiter, Bon. Calme-toi.  
- [lady Mary rit]

41

00:02:57 --&gt; 00:02:58

Comme tout cela est curieux.

42

00:02:58 --&gt; 00:03:00

J'ai vécu des milliers de jours,

43

00:03:00 --&gt; 00:03:03

mais tous me conduisaient vers demain.

44

00:03:03 --&gt; 00:03:06

Demain est un jour  
que vous préparez depuis votre naissance.

45

00:03:06 --&gt; 00:03:07

Vous êtes fin prête.

46

00:03:07 --&gt; 00:03:12

J'en étais certaine. À présent  
que le vicomte hâte les choses...

47

00:03:12 --> 00:03:13  
Cela t'inspire des doutes ?

48

00:03:13 --> 00:03:17  
Avancer la date du mariage  
montre la force des sentiments, mais...

49

00:03:18 --> 00:03:20  
c'est aussi une source de trouble  
pour moi.

50

00:03:20 --> 00:03:23  
Soyez assurée  
de l'adoration du vicomte pour vous.

51

00:03:23 --> 00:03:25  
Il vous a courisée avec dévotion

52

00:03:25 --> 00:03:28  
et a exprimé avec force ses intentions  
dès notre arrivée.

53

00:03:29 --> 00:03:31  
[Benedict] Ouh !

54

00:03:31 --> 00:03:33  
[Colin] Ça se déguste à petites gorgées.

55

00:03:33 --> 00:03:36  
Tu sais que le vicomte  
est d'humeur à hâter les choses.

56

00:03:37 --> 00:03:38  
Le mariage, son verre.

57

00:03:38 --> 00:03:41  
Espérons pour Edwina que la tendance  
s'inverse avant la lune de miel.

58

00:03:41 --> 00:03:43

- [Colin rit]  
- As-tu toujours été aussi vulgaire ?

59

00:03:43 --> 00:03:46  
Ou lorgner des modèles nus  
t'a massacré la cervelle ?

60

00:03:46 --> 00:03:49  
- Ne doit-il en choisir qu'un ?  
- [Benedict rit]

61

00:03:49 --> 00:03:51  
C'est le privilège  
de ne pas être le premier-né.

62

00:03:52 --> 00:03:55  
Vous pouvez vous laisser guider  
par vos passions, vos aventures.

63

00:03:55 --> 00:03:58  
Je n'ai d'autre choix  
que d'accomplir mon devoir.

64

00:03:58 --> 00:04:00  
Mon cher frère, une fois marié,

65

00:04:00 --> 00:04:04  
ton devoir sera-t-il accompli pour que  
tu n'aies plus à le rappeler à chacun ?

66

00:04:04 --> 00:04:06  
Le rappeler fait partie de mon devoir,  
alors non.

67

00:04:06 --> 00:04:08  
Quand il posera son regard sur moi,

68

00:04:08 --> 00:04:11  
j'espère être certaine  
que son amour est véritable.

69

00:04:11 --> 00:04:12  
[lady Mary] Oh.

70

00:04:12 --> 00:04:15  
[Edwina] Je crains  
qu'il ne me regarde pas assez souvent.

71

00:04:17 --> 00:04:18  
[Mary et Kate soupirent]

72

00:04:19 --> 00:04:22  
Les regards peuvent être intenses, Bon,  
mais aussi fugaces.

73

00:04:22 --> 00:04:25  
Parfois l'expression  
d'une modeste passion, rien de plus.

74

00:04:26 --> 00:04:28  
Il ne ressentirait  
qu'une modeste passion pour moi ?

75

00:04:28 --> 00:04:30  
[Kate] Non. Ce que je veux dire,

76

00:04:30 --> 00:04:33  
c'est que le grand amour est fait  
de tout autre chose.

77

00:04:34 --> 00:04:36  
C'est quand le reste du monde s'éclipse.

78

00:04:36 --> 00:04:40  
Ce ne sont pas des yeux qui se parlent,  
mais des âmes qui dansent,

79

00:04:41 --> 00:04:43  
qui s'accueillent l'une l'autre,

80

00:04:43 --> 00:04:45  
se préparent un nid mutuel,

81

00:04:46 --> 00:04:48  
jusqu'à ce qu'elles se révèlent  
pleinement.

82

00:04:48 --> 00:04:50  
Pas d'inquiétude.

83

00:04:50 --> 00:04:51  
Il n'y aura aucun changement,

84

00:04:52 --> 00:04:56  
hormis le fait que j'aurai enfin trouvé  
ma vicomtesse, comme requis.

85

00:04:56 --> 00:04:58  
[Benedict]  
Certes. Pas de changement majeur.

86

00:04:58 --> 00:05:01  
Très bientôt, nous aurons  
un petit Anthony à affronter.

87

00:05:01 --> 00:05:04  
Il faudra l'écouter aussi  
nous exposer tous ses petits devoirs.

88

00:05:04 --> 00:05:06  
Oui, il sera le même tyran.

89

00:05:06 --> 00:05:08  
Ne dit-on pas aussi

90

00:05:08 --> 00:05:12  
qu'appliquer du haldi sur une personne  
non mariée favorisera la rencontre

91

00:05:12 --> 00:05:15  
d'un valeureux compagnon  
qui éclipsera les autres ?

92

00:05:15 --> 00:05:16  
- Edwina.  
- Allons, maintenant.

93

00:05:16 --> 00:05:18  
C'est à toi de rester tranquille.

94

00:05:20 --> 00:05:22  
[petits rires]

95

00:05:25 --> 00:05:26  
[Benedict] Un toast.

96

00:05:26 --> 00:05:29  
À quoi lever son verre  
si ce n'est à l'avenir ?

97

00:05:29 --> 00:05:30  
Levons nos verres à...

98

00:05:31 --> 00:05:33  
[Benedict] Eh bien... à la sœur !

99

00:05:33 --> 00:05:34  
La sœur ?

100

00:05:34 --> 00:05:35  
[Benedict] Le cerbère.

101

00:05:35 --> 00:05:38  
Je me demande  
si ce rite n'aurait pas eu plus de force

102

00:05:38 --> 00:05:40  
si le vicomte avait pu y participer.

103

00:05:40 --> 00:05:44  
Lord Bridgerton doit avoir  
ses propres rites nuptiaux à effectuer.

104

00:05:44 --> 00:05:46  
- À sa mise en échec.  
- Bien dit !

105

00:05:46 --> 00:05:49  
Tu aimes te réjouir de tes victoires,  
n'est-ce pas, mon frère ?

106

00:05:50 --> 00:05:52  
[rires de joie]

107

00:05:56 --> 00:05:57  
[Colin] Mmm.

108

00:05:59 --> 00:06:01  
[Colin et Benedict rient]

109

00:06:09 --> 00:06:11  
Enfin, Prudence, tenez-vous droite.

110

00:06:11 --> 00:06:13  
Relevez le menton. Le buste en avant.

111

00:06:14 --> 00:06:16  
Comment rester ainsi toute la journée ?

112

00:06:17 --> 00:06:18  
Arrêtez de gigoter.

113

00:06:21 --> 00:06:23  
Lord Featherington  
vous prête si gracieusement

114

00:06:23 --> 00:06:26  
ce merveilleux collier pour l'occasion.

115

00:06:26 --> 00:06:28  
Je le trouve très... lourd.

116

00:06:28 --> 00:06:31  
Parce qu'il est d'une grande valeur.  
Pensez-y, Prudence.

117  
00:06:32 --> 00:06:34  
Êtes-vous sûre de votre idée ?

118  
00:06:34 --> 00:06:37  
Elle attire naturellement  
l'attention sur elle.

119  
00:06:37 --> 00:06:40  
Les gens seront amenés à parler  
de la valeur du bijou

120  
00:06:40 --> 00:06:42  
qui vient directement de vos mines.

121  
00:06:42 --> 00:06:45  
Je confirmerai que vous êtes confiant  
sur la santé de vos affaires,

122  
00:06:45 --> 00:06:46  
en toute modestie.

123  
00:06:46 --> 00:06:50  
Quand les maris viendront à vous,  
vous approuverez leurs dispositions.

124  
00:06:50 --> 00:06:53  
Votre confiance est admirable,  
je le concède.

125  
00:06:53 --> 00:06:55  
Vous préféreriez que je renonce ?

126  
00:06:55 --> 00:06:56  
Je n'ai pas dit ça.

127  
00:06:56 --> 00:06:59  
Je me réjouis de voir une dame

prendre les choses en main.

128

00:07:00 --> 00:07:02

[Varley tousse]

129

00:07:02 --> 00:07:03

Pardon, madame.

130

00:07:03 --> 00:07:05

Oui. Bien.

131

00:07:05 --> 00:07:07

Je vous retrouve dans la calèche.

132

00:07:07 --> 00:07:08

Prudence.

133

00:07:21 --> 00:07:25

Mademoiselle Pénélope,  
j'ai effectué les retouches demandées.

134

00:07:25 --> 00:07:27

Merci, madame Delacroix.

135

00:07:27 --> 00:07:30

Je prends de grands risques  
en venant vous voir ici.

136

00:07:30 --> 00:07:33

Votre maman sait certainement  
que vous n'avez pas de robe à retoucher.

137

00:07:33 --> 00:07:35

Ne tardons pas davantage.

138

00:07:35 --> 00:07:37

Que savez-vous  
sur l'apprenti chez l'imprimeur ?

139

00:07:38 --> 00:07:39

Un monsieur Theo Sharpe, je crois.

140

00:07:39 --> 00:07:42

Si vous connaissez son nom,  
vous en savez plus que moi.

141

00:07:42 --> 00:07:44

L'un de vos livreurs a-t-il parlé de lui ?

142

00:07:45 --> 00:07:48

Y a-t-il quelque chose de plus grave  
que vous souhaitiez me dire

143

00:07:48 --> 00:07:50

au sujet de notre petite affaire ?

144

00:07:51 --> 00:07:54

S'il y a des nuages à l'horizon,  
je refuse de m'engager plus avant.

145

00:07:55 --> 00:07:57

- Mon commerce est trop important.  
- Comme le mien.

146

00:07:57 --> 00:08:00

Il n'y a aucune inquiétude à avoir.

147

00:08:00 --> 00:08:01

Madame Delacroix.

148

00:08:01 --> 00:08:03

Je ne vous attendais pas.

149

00:08:03 --> 00:08:06

- S'il s'agit de notre facture...  
- Non, madame.

150

00:08:06 --> 00:08:10

Je disais à l'instant  
que j'avais dû perdre la tête.

151

00:08:10 --&gt; 00:08:13

Cette livraison est pour les Bridgerton,  
en fin de compte.

152

00:08:13 --&gt; 00:08:16

Je suis venue par erreur. Bonne journée.

153

00:08:19 --&gt; 00:08:23

Vous imaginez ? Une femme  
réduite à diriger sa propre entreprise.

154

00:08:23 --&gt; 00:08:25

Comment peut-elle  
garder les idées claires ?

155

00:08:25 --&gt; 00:08:28

Dépêchons, ne soyons pas en retard.

156

00:08:39 --&gt; 00:08:39

Didi ?

157

00:08:40 --&gt; 00:08:41

Qu'est-ce que c'est ?

158

00:08:42 --&gt; 00:08:44

Je les ai apportés d'Inde avec nous.

159

00:08:45 --&gt; 00:08:47

Je savais que cette saison  
serait un succès.

160

00:08:47 --&gt; 00:08:50

Ils sont de toute beauté.  
Je ne les ai jamais vus.

161

00:08:51 --&gt; 00:08:52

Ils étaient à ma mère.

162

00:08:52 --&gt; 00:08:55

Amma les a portés à son mariage

et les avait gardés précieusement.

163

00:08:55 --> 00:08:58

- Pour toi.

- Je les ai apportés pour toi.

164

00:08:58 --> 00:09:00

J'insiste.

165

00:09:00 --> 00:09:04

De magnifiques bracelets  
pour une magnifique mariée.

166

00:09:04 --> 00:09:06

[Edwina soupire]

167

00:09:06 --> 00:09:09

Didi. Je sais que ce n'est pas  
un moment très facile pour toi.

168

00:09:09 --> 00:09:13

Tu n'as jamais aimé le vicomte, mais  
aujourd'hui, soyons réunis dans la joie.

169

00:09:13 --> 00:09:15

Ma joie est de te voir comblée.

170

00:09:19 --> 00:09:21

[elle expire]

171

00:09:22 --> 00:09:25

- Il m'a pris mon ruban !  
- Pour te rendre service.

172

00:09:25 --> 00:09:29

Cessez de courir l'un après l'autre.  
Ou évitez de vous attraper, du moins.

173

00:09:29 --> 00:09:31

Vous devez rester présentables.

174

00:09:31 --> 00:09:34  
Pourquoi personne  
ne semble prêt pour ce mariage ?

175

00:09:34 --> 00:09:35  
- Mme Wilson.  
- Mère.

176

00:09:35 --> 00:09:37  
Pitié, moins fort.

177

00:09:37 --> 00:09:40  
Quoi que vous ayez fait à votre frère,  
arrachez-le à son sort.

178

00:09:40 --> 00:09:41  
[il siffle]

179

00:09:42 --> 00:09:44  
Je n'aurai jamais  
ta résistance à l'alcool.

180

00:09:44 --> 00:09:45  
Le remède est simple.

181

00:09:45 --> 00:09:48  
Si tu continues de boire,  
plus d'effets secondaires.

182

00:09:48 --> 00:09:50  
Use donc de tes pouvoirs  
pour de belles actions.

183

00:09:50 --> 00:09:52  
Quelqu'un a vu Anthony ?

184

00:09:53 --> 00:09:54  
Benedict, assurez-vous qu'il va bien.

185

00:09:54 --> 00:09:57

Les émotions de cette journée  
doivent le perturber.

186

00:09:58 --> 00:09:58

Mère.

187

00:10:00 --> 00:10:01

Anthony.

188

00:10:02 --> 00:10:03

Vous êtes prêt ?

189

00:10:03 --> 00:10:06

Absolument.

C'est dans ma nature d'être prêt.

190

00:10:07 --> 00:10:07

On y va ?

191

00:10:08 --> 00:10:10

[musique classique enthousiaste]

192

00:10:23 --> 00:10:25

[conversations indistinctes]

193

00:10:33 --> 00:10:35

[douce mélodie]

194

00:10:44 --> 00:10:45

Lady Danbury.

195

00:10:47 --> 00:10:48

Lady Bridgerton.

196

00:10:49 --> 00:10:53

Nous ne nous sommes pas parlé  
depuis notre dîner avec les Sheffield.

197

00:10:53 --> 00:10:56

Oui, il semble bien.

Pourquoi l'aurait-on fait ?

198

00:10:57 --> 00:11:00

Je doute qu'il y ait encore  
d'autres informations confidentielles

199

00:11:00 --> 00:11:03

qu'il vous tarde de partager avec moi,  
je me trompe ?

200

00:11:03 --> 00:11:05

- Sachez...  
- Profitez du mariage, lady Danbury.

201

00:11:09 --> 00:11:12

Quel miracle  
de vous retrouver tous les deux

202

00:11:12 --> 00:11:14

au milieu de tout ce faste, non ?

203

00:11:14 --> 00:11:16

L'engouement de Sa Majesté  
pour son diamant

204

00:11:17 --> 00:11:19

excède même les attentes de Whistledown.

205

00:11:19 --> 00:11:21

Le mariage de Daphné avec un duc  
était moins grandiose.

206

00:11:21 --> 00:11:24

La reine sollicite  
notre attention d'une autre façon.

207

00:11:24 --> 00:11:26

La couronne est une charge lourde.

208

00:11:26 --> 00:11:29

Elle veut peut-être se prouver

qu'elle est à la hauteur de la tâche.

209

00:11:29 --> 00:11:32

- La difficulté de chacun.  
- Je le pense.

210

00:11:32 --> 00:11:35

Ne l'encouragez pas.  
Il est insupportable depuis son retour.

211

00:11:35 --> 00:11:37

Où est-ce depuis ta visite à lady Crane ?

212

00:11:37 --> 00:11:40

Le motif importe guère,  
comme la véracité de tes allégations.

213

00:11:40 --> 00:11:44

Chacun doit se faire un nom  
si cette vie sur Terre a un sens.

214

00:11:44 --> 00:11:45

- Une noble quête.  
- Merci, Pen.

215

00:11:45 --> 00:11:47

Surprenant que vous et Éloïse

216

00:11:48 --> 00:11:50

restiez aussi proches,  
vous êtes si différentes.

217

00:11:50 --> 00:11:51

Comment ça ?

218

00:11:51 --> 00:11:54

Eh bien... vous, vous avez du bon sens.

219

00:11:54 --> 00:11:56

[ils rient]

220

00:11:56 --> 00:11:59  
C'est idiot de vouloir  
faire bonne impression sur ces gens,

221

00:11:59 --> 00:12:01  
ils n'ont pas une seule idée originale.

222

00:12:01 --> 00:12:05  
Et à quoi bon se faire un nom si c'est  
pour l'écrire sur un carnet de bal ?

223

00:12:05 --> 00:12:08  
Et lady Whistledown ?  
Elle parle de tous sans repentance.

224

00:12:08 --> 00:12:10  
Elle ne parle pas de tout le monde.

225

00:12:10 --> 00:12:12  
Elle doit ignorer qu'il y a  
hors de notre monde

226

00:12:12 --> 00:12:14  
des gens aussi dignes d'intérêt.

227

00:12:14 --> 00:12:16  
Faites-vous allusion à M. Sharpe ?

228

00:12:16 --> 00:12:18  
J'ai écouté vos conseils.

229

00:12:19 --> 00:12:20  
En théorie.

230

00:12:21 --> 00:12:25  
- Ce serait idiot de continuer à le voir.  
- Qu'en est-il, en vérité ?

231

00:12:27 --> 00:12:28  
Je suis allée le voir.

232

00:12:28 --> 00:12:30  
Mais rien de scandaleux  
comme vous le pensez.

233

00:12:31 --> 00:12:33  
- Ses idées m'intéressent.  
- Il s'agit donc d'une amitié ?

234

00:12:34 --> 00:12:36  
Naturellement. Quoi d'autre, enfin ?

235

00:12:51 --> 00:12:52  
- Sœurette.  
- Tu es en retard.

236

00:12:53 --> 00:12:57  
Mon retard est dû au fait que j'ai  
des doutes sur les festivités du jour.

237

00:12:57 --> 00:12:59  
J'ignorais si elles seraient maintenues.

238

00:12:59 --> 00:13:01  
La duchesse a des réserves sur la mariée ?

239

00:13:01 --> 00:13:04  
Je trouve que miss Edwina  
est charmante et mérite la vérité.

240

00:13:04 --> 00:13:06  
Ce que nous ne pouvons lui refuser.

241

00:13:06 --> 00:13:08  
[Benedict rit]

242

00:13:08 --> 00:13:11  
Je suis perdu. Qui refuse quoi à qui ?

243

00:13:11 --> 00:13:14

Excuse-nous, Benedict.  
La duchesse a un avis à donner.

244

00:13:14 --> 00:13:17

- Mais...

- Le futur marié te demande de sortir.

245

00:13:17 --> 00:13:19

[soupon]

246

00:13:22 --> 00:13:24

[son de la bague posée]

247

00:13:31 --> 00:13:33

[Anthony respire profondément]

248

00:13:35 --> 00:13:37

Je suis trop engagé  
pour faire marche arrière.

249

00:13:38 --> 00:13:41

Miss Edwina serait dévastée  
si j'annulais ce mariage

250

00:13:41 --> 00:13:43

et notre famille serait  
la proie du scandale.

251

00:13:45 --> 00:13:46

Je maintiens la cérémonie.

252

00:13:47 --> 00:13:49

Et que devient la sœur ?

253

00:13:50 --> 00:13:55

Elle a ses propres projets d'avenir.  
Des projets qui ne m'incluent pas.

254

00:13:55 --> 00:13:58

Nous avons décidé  
qu'il n'y aurait plus rien entre nous.

255

00:13:58 --&gt; 00:13:59

Aucun avenir.

256

00:14:00 --&gt; 00:14:04

[respirations profondes d'Anthony]

257

00:14:11 --&gt; 00:14:14

T'es-tu demandé

ce que père pourrait te dire aujourd'hui ?

258

00:14:17 --&gt; 00:14:19

C'est le seul que tu aies jamais respecté.

259

00:14:21 --&gt; 00:14:23

La seule personne  
que tu aies jamais écoutée.

260

00:14:26 --&gt; 00:14:29

- Si papa était...

- Tu ignores ce qu'il dirait.

261

00:14:29 --&gt; 00:14:31

Il avait des mots différents  
pour toi et moi.

262

00:14:31 --&gt; 00:14:34

Je te prie de ne pas m'infliger  
tes hypothèses inconsistantes.

263

00:14:36 --&gt; 00:14:37

J'étais présente.

264

00:14:38 --&gt; 00:14:40

Et je t'ai vu,  
tout au long de cette journée.

265

00:14:41 --&gt; 00:14:43

Je t'ai vu changer le jour de sa mort.

266

00:14:43 --> 00:14:45  
Tu n'as jamais versé une seule larme.

267  
00:14:45 --> 00:14:46  
[soupon]

268  
00:14:46 --> 00:14:49  
Tu as cessé de rire.  
C'est allé de pair, d'ailleurs.

269  
00:14:49 --> 00:14:52  
C'est comme si tu étais devenu  
une tout autre personne

270  
00:14:52 --> 00:14:55  
dévorée par les attentes des gens  
qui l'entourent.

271  
00:14:55 --> 00:14:57  
Comme si j'avais le choix.

272  
00:14:58 --> 00:15:01  
J'ai changé pour garantir  
la survie de notre famille,

273  
00:15:01 --> 00:15:03  
pour que tu sois digne d'épouser un duc.

274  
00:15:03 --> 00:15:06  
Je me réjouis pour toi, ma sœur,  
mais je suis différent.

275  
00:15:06 --> 00:15:10  
Je ne veux pas succomber à l'aveuglement  
délicieux de l'état amoureux.

276  
00:15:10 --> 00:15:11  
Je ne peux m'offrir ce luxe.

277  
00:15:11 --> 00:15:14  
Tu peux simplement décider d'être heureux.

278

00:15:16 --> 00:15:18  
D'écouter ce que te dicte ton cœur

279

00:15:18 --> 00:15:22  
au lieu de repousser, refouler  
chaque sentiment qui remonte à la surface.

280

00:15:23 --> 00:15:26  
Ça ne devrait pas être un luxe,  
mais un droit de choisir

281

00:15:26 --> 00:15:28  
de te battre pour la famille que tu veux.

282

00:15:28 --> 00:15:29  
Je me bats...

283

00:15:30 --> 00:15:32  
pour la famille que j'ai déjà.

284

00:15:32 --> 00:15:35  
Tu es née pour t'unir à une autre famille.

285

00:15:35 --> 00:15:37  
Perpétuer le nom des Bridgerton  
est ma tâche,

286

00:15:37 --> 00:15:39  
depuis ma naissance.

287

00:15:40 --> 00:15:41  
C'est facile d'être égoïste

288

00:15:42 --> 00:15:45  
quand on n'a à rendre de comptes  
qu'à sa petite personne.

289

00:15:50 --> 00:15:52  
J'ai de la peine pour toi, mon frère.

290

00:15:53 --> 00:15:54  
Toutes ces décisions prises

291

00:15:54 --> 00:15:57  
pour ensuite éprouver  
du ressentiment envers nous.

292

00:15:57 --> 00:16:00  
Elles n'engagent pas ta famille  
à te respecter davantage.

293

00:16:00 --> 00:16:02  
Elles nous inspirent de la pitié pour toi.

294

00:16:03 --> 00:16:04  
Rien de plus.

295

00:16:07 --> 00:16:09  
[musique classique mélancolique]

296

00:16:21 --> 00:16:22  
[Mary] Merci.

297

00:16:26 --> 00:16:27  
[petit soupir de Mary]

298

00:16:27 --> 00:16:29  
Mon Dieu.

299

00:16:31 --> 00:16:33  
Vous êtes resplendissante, ma chérie.

300

00:16:50 --> 00:16:51  
Didi ?

301

00:16:51 --> 00:16:52  
Oui, Bon ?

302

00:16:53 --> 00:16:54  
Je ne tiens pas à les porter.

303

00:16:55 --> 00:16:57  
Ils ne m'appartiennent pas  
et j'aurais le sentiment

304

00:16:57 --> 00:17:00  
de te prendre quelque chose  
qui te revient de droit.

305

00:17:00 --> 00:17:01  
Ils ont été prévus pour toi.

306

00:17:02 --> 00:17:04  
Et c'est à toi de les porter.

307

00:17:10 --> 00:17:11  
[petit rire d'Edwina]

308

00:17:11 --> 00:17:13  
Ils vous vont bien, Kate.

309

00:17:15 --> 00:17:16  
[la porte s'ouvre]

310

00:17:17 --> 00:17:18  
C'est l'heure, mademoiselle.

311

00:17:20 --> 00:17:21  
Venez. [soupon]

312

00:17:22 --> 00:17:26  
Faisons taire tous ces odieux commérages  
une bonne fois pour toutes.

313

00:17:26 --> 00:17:28  
Offrons à la société  
un mariage inoubliable

314

00:17:29 --> 00:17:31  
et montrons-leur qui nous sommes vraiment.

315  
00:17:34 --> 00:17:36  
[musique classique joyeuse]

316  
00:19:14 --> 00:19:16  
[musique classique ascendante]

317  
00:19:58 --> 00:19:59  
[fin de la musique]

318  
00:19:59 --> 00:20:01  
Miss Edwina, vous êtes charmante.

319  
00:20:01 --> 00:20:04  
Merci, monsieur.  
Je suis heureuse de vous plaire.

320  
00:20:04 --> 00:20:06  
[archevêque] Veuillez vous asseoir.

321  
00:20:09 --> 00:20:10  
Mes bien chers frères,

322  
00:20:11 --> 00:20:14  
nous voici réunis aujourd'hui, devant Dieu

323  
00:20:14 --> 00:20:17  
et en présence de cette assemblée,

324  
00:20:17 --> 00:20:20  
pour unir cet homme et cette femme

325  
00:20:21 --> 00:20:23  
par les liens sacrés du mariage.

326  
00:20:24 --> 00:20:26  
Par conséquent, il n'est pas question

327

00:20:27 --> 00:20:31  
de se conduire de façon irrespectueuse,  
désinvolte et obscène

328

00:20:32 --> 00:20:35  
pour satisfaire des appétits  
charnels et concupiscents,

329

00:20:35 --> 00:20:39  
à l'image de bêtes sauvages  
dénudées d'entendement...

330

00:20:40 --> 00:20:44  
[la voix s'estompe] mais de s'unir  
avec révérence, pudeur, sagesse...

331

00:20:44 --> 00:20:47  
- [battements de cœur]  
- [l'archevêque continue en fond]

332

00:21:08 --> 00:21:10  
[archevêque] Monsieur ?

333

00:21:12 --> 00:21:13  
Monsieur ?

334

00:21:16 --> 00:21:18  
[petite toux dans le silence]

335

00:21:32 --> 00:21:37  
[Edwina] L'archevêque souhaiterait  
que vous répétiez après lui, monsieur.

336

00:21:37 --> 00:21:38  
Oui, bien sûr.

337

00:21:41 --> 00:21:44  
Moi, lord Anthony Bridgerton...

338

00:21:52 --> 00:21:53

Permettez.

339

00:21:57 --> 00:21:59  
[musique classique lente]

340

00:21:59 --> 00:22:01  
[battements de cœur]

341

00:22:06 --> 00:22:08  
[le tempo s'accélère]

342

00:22:12 --> 00:22:13  
Dois-je poursuivre ?

343

00:22:13 --> 00:22:16  
- [Anthony] Mes excuses.  
- [Kate] Mes excuses.

344

00:22:17 --> 00:22:20  
Monsieur le vicomte,  
veuillez répéter après moi.

345

00:22:20 --> 00:22:22  
[la musique prend le dessus]

346

00:22:26 --> 00:22:29  
- Miss Edwina ?  
- J'ai besoin d'un moment.

347

00:22:33 --> 00:22:35  
[murmures des invités]

348

00:22:51 --> 00:22:55  
- Qu'est-il arrivé à mon mariage ?  
- La mariée semble s'être enfuie.

349

00:22:58 --> 00:23:00  
[bruit de feux d'artifice]

350

00:23:00 --> 00:23:02

[sifflements et explosions]

351

00:23:07 --> 00:23:08

[Edwina halète]

352

00:23:08 --> 00:23:11

[Mary] Respirez, Edwina.  
Ce sont les nerfs.

353

00:23:11 --> 00:23:14

Nous allons faire porter du thé  
et après une collation,

354

00:23:14 --> 00:23:16

vous aurez la force d'y retourner.

355

00:23:16 --> 00:23:19

Le vicomte comprendra,  
n'est-ce pas, Kate ?

356

00:23:19 --> 00:23:23

- Kate, trouvez-nous du thé.  
- Ce n'est pas du thé qu'il me faut !

357

00:23:25 --> 00:23:27

Ce que je veux, c'est la vérité.

358

00:23:28 --> 00:23:29

Oh ?

359

00:23:29 --> 00:23:31

- Les mots vous manquent, ma sœur ?  
- Edwina. Kate.

360

00:23:32 --> 00:23:34

- Je ne comprends pas.  
- Je vais vous expliquer, maman.

361

00:23:34 --> 00:23:37

Après m'avoir abreuvée toute ma vie  
avec ces beaux discours

362

00:23:38 --> 00:23:40  
sur la valeur d'un galant,  
les regards entre amoureux...

363

00:23:40 --> 00:23:43  
Il t'inspire de grands sentiments !

364

00:23:43 --> 00:23:45  
Depuis le début,  
tu ne le veux que pour toi !

365

00:23:45 --> 00:23:48  
- Non, c'est faux.  
- Tu ne peux pas le nier, Kate !

366

00:23:49 --> 00:23:55  
Comment ai-je pu être si stupide ?  
Tu n'as cessé de mentir encore et encore.

367

00:23:55 --> 00:23:57  
Tu as osé me dire

368

00:23:57 --> 00:24:00  
que nous n'avions plus aucun secret,  
mais c'était faux.

369

00:24:00 --> 00:24:03  
L'héritage des Sheffield  
n'était que la première

370

00:24:03 --> 00:24:05  
sur la liste de tes trahisons.

371

00:24:05 --> 00:24:08  
Je suis maintenant la risée de tous

372

00:24:08 --> 00:24:11  
pour avoir cru  
à la pureté de tes intentions.

373

00:24:11 --> 00:24:14  
Que ton plus grand désir  
était de me voir heureuse.

374

00:24:14 --> 00:24:17  
Tu n'es la risée de personne.  
C'est une certitude.

375

00:24:19 --> 00:24:20  
Tu l'aimes ?

376

00:24:20 --> 00:24:21  
Pardon ?

377

00:24:21 --> 00:24:24  
[Edwina] Tu m'as dit que tu le détestais.

378

00:24:24 --> 00:24:27  
Mais ce que ça signifie,  
c'est qu'il t'inspire

379

00:24:27 --> 00:24:29  
des sentiments d'une grande force.

380

00:24:31 --> 00:24:33  
Tu l'aimes ?

381

00:24:38 --> 00:24:39  
Edwina, je...

382

00:24:42 --> 00:24:43  
Cessez donc !

383

00:24:44 --> 00:24:46  
Rien de bon ne peut sortir de cet échange.

384

00:24:46 --> 00:24:47  
[Edwina sanglote]

385

00:24:47 --> 00:24:50  
[Mary] Prenons un moment  
pour retrouver notre calme.

386  
00:24:51 --> 00:24:54  
Vous m'avez dissimulé bien trop de choses,  
mademoiselle.

387  
00:24:55 --> 00:24:58  
Sortez. Ne restez pas ici, Kate.

388  
00:24:59 --> 00:25:01  
- [Edwina continue de pleurer]  
- [Mary soupire]

389  
00:25:01 --> 00:25:03  
[musique classique plus rapide]

390  
00:25:06 --> 00:25:08  
[elle expire]

391  
00:25:10 --> 00:25:12  
[elle expire]

392  
00:25:19 --> 00:25:21  
[elle inspire]

393  
00:25:28 --> 00:25:30  
[entrechocs des bijoux]

394  
00:25:44 --> 00:25:48  
Anthony, dois-je y voir un lien  
avec ce dîner avec les Sheffield ?

395  
00:25:48 --> 00:25:51  
Ou s'agit-t-il d'un sujet plus important  
qu'il nous faut discuter ?

396  
00:25:51 --> 00:25:54  
Miss Edwina est un peu nerveuse.  
Elle va se ressaisir.

397

00:25:54 --> 00:25:57  
[Colin] Elle m'a l'air  
d'être de constitution fragile.

398

00:25:57 --> 00:26:00  
- Un bon bol d'air la remettra...  
- La flasque.

399

00:26:00 --> 00:26:03  
L'oraison de l'archevêque sur l'engagement  
jusqu'à la mort a dû l'accabler.

400

00:26:03 --> 00:26:06  
Elle a saisi que le mariage  
était une prison pour femmes.

401

00:26:06 --> 00:26:08  
Dois-tu toujours être à ce point... toi ?

402

00:26:09 --> 00:26:11  
Comment devrais-je être ?  
Mariée et silencieuse ?

403

00:26:11 --> 00:26:13  
Peut-être voulait-elle  
mettre une autre robe.

404

00:26:13 --> 00:26:15  
Absurde. Elle était magnifique.

405

00:26:15 --> 00:26:18  
Accordons à Anthony un moment de répit.

406

00:26:19 --> 00:26:21  
C'est ce que tu souhaites, mon frère ?

407

00:26:22 --> 00:26:23  
[inspire profondément]

408

00:26:28 --> 00:26:29  
Précisément.

409  
00:26:34 --> 00:26:35  
Qu'y a-t-il ?

410  
00:26:35 --> 00:26:36  
- Vous savez quelque chose ?  
- [Daphné] Non.

411  
00:26:36 --> 00:26:39  
Vous êtes duchesse,  
mais demeurez ma fille.

412  
00:26:39 --> 00:26:41  
Dites-moi ce que vous savez.

413  
00:26:45 --> 00:26:46  
[souponne]

414  
00:26:49 --> 00:26:52  
Un mariage retardé  
alors que leur reine le préside.

415  
00:26:53 --> 00:26:55  
Je n'avais pas besoin d'un tel embarras.

416  
00:26:55 --> 00:26:57  
Ce n'est pas votre faute, Votre Majesté.

417  
00:26:57 --> 00:27:00  
Lady Whistledown  
saura en donner l'impression.

418  
00:27:00 --> 00:27:03  
"Sa Majesté a bien mal choisi",  
écrivra-t-elle.

419  
00:27:03 --> 00:27:06  
Mon goût sans faille jusqu'alors  
sera désormais mis en doute.

420

00:27:07 --&gt; 00:27:11

Ses écrits ont une action bien trop forte  
sur mon bien-être personnel.

421

00:27:12 --&gt; 00:27:14

Votre Majesté, avec tout mon respect,

422

00:27:14 --&gt; 00:27:17

il est possible que nous soyons  
confrontés à une situation

423

00:27:17 --&gt; 00:27:19

qui ne pourra être sauvée. Il serait sage...

424

00:27:19 --&gt; 00:27:21

Il faudra bien sauver ce mariage.

425

00:27:21 --&gt; 00:27:24

Vous répondez de cette famille,  
non, lady Danbury ?

426

00:27:26 --&gt; 00:27:29

Je n'aurais jamais caressé l'idée  
de faire de miss Edwina mon diamant,

427

00:27:29 --&gt; 00:27:32

sans parler d'arranger  
cette romance compliquée,

428

00:27:32 --&gt; 00:27:34

si vous ne m'y aviez pas encouragée.

429

00:27:34 --&gt; 00:27:37

Sachez que cette bétise  
vous incombe plus qu'à quiconque.

430

00:27:37 --&gt; 00:27:39

Ne l'oubliez pas.

431

00:27:39 --> 00:27:41  
Certes, et loin de moi de l'oublier.

432  
00:27:45 --> 00:27:48  
Je ferais bien de prendre des nouvelles  
de miss Edwina.

433  
00:27:49 --> 00:27:51  
Je pourrais peut-être  
tenter quelque chose.

434  
00:27:53 --> 00:27:54  
Brimsley.

435  
00:27:55 --> 00:27:58  
Conduisez les invités aux jardins,  
veillez à ce que personne ne parte.

436  
00:27:59 --> 00:28:01  
Ces noces ne tarderont pas  
à être célébrées

437  
00:28:01 --> 00:28:03  
et j'entends bien poursuivre nos plans.

438  
00:28:04 --> 00:28:05  
Tous nos plans.

439  
00:28:06 --> 00:28:08  
[musique classique plaisante]

440  
00:28:10 --> 00:28:12  
[conversations indistinctes]

441  
00:28:26 --> 00:28:29  
Il paraît que miss Edwina n'a rien mangé  
depuis les fiançailles

442  
00:28:29 --> 00:28:31  
pour rentrer dans sa robe.

443

00:28:31 --&gt; 00:28:32

D'où ce malaise.

444

00:28:33 --&gt; 00:28:36

Le médecin du palais aurait apporté  
des sangsues pour hâter sa guérison.

445

00:28:36 --&gt; 00:28:37

Vous imaginez ?

446

00:28:38 --&gt; 00:28:39

C'est fâcheux pour lord Bridgerton.

447

00:28:39 --&gt; 00:28:41

D'autant plus inquiétant pour nous.

448

00:28:41 --&gt; 00:28:43

Quelle garantie avons-nous à présent

449

00:28:43 --&gt; 00:28:46

que d'autres jeunes filles  
ne suivront pas son exemple ?

450

00:28:46 --&gt; 00:28:48

Éconduire leur fiancé d'un coup de tête ?

451

00:28:50 --&gt; 00:28:53

Un retournement de situation  
très profitable.

452

00:28:53 --&gt; 00:28:55

Rien ne réveille plus la société  
qu'un scandale.

453

00:28:55 --&gt; 00:28:58

Toutes les oreilles  
sont à l'affût du moindre détail.

454

00:28:58 --&gt; 00:29:02

Je suppose que nous n'avons plus

qu'à rediriger leur attention.

455

00:29:04 --> 00:29:05

Prudence !

456

00:29:07 --> 00:29:09

Comptez-vous faire un affront  
à lord Featherington

457

00:29:09 --> 00:29:12

en n'exhibant pas son magnifique collier ?

458

00:29:12 --> 00:29:15

Pourquoi serait-il sensible  
au fait que je le chérisse tant ?

459

00:29:15 --> 00:29:17

Nous sommes déjà fiancés  
et il me parle à peine.

460

00:29:18 --> 00:29:21

- Quel engagement naît du silence ?  
- Faites ce que je vous dis.

461

00:29:21 --> 00:29:23

Préférez-vous être sans avenir  
comme Pénélope ?

462

00:29:23 --> 00:29:25

- Dieu m'en préserve.  
- Venez.

463

00:29:28 --> 00:29:32

J'ai réfléchi à ce que vous avez dit  
sur M. Sharpe et son degré d'intérêt.

464

00:29:32 --> 00:29:34

Je ne voulais pas  
que vous y réfléchissiez.

465

00:29:35 --> 00:29:37

Il faut l'effacer de votre esprit.

466

00:29:37 --> 00:29:38

[Éloïse] Hm-mm.

467

00:29:38 --> 00:29:40

Je sais que c'est étrange, mais...

468

00:29:40 --> 00:29:43

je croyais que nous avions  
une simple relation intellectuelle,

469

00:29:43 --> 00:29:48

une amitié fondée sur une communauté  
de pensée, une conversation rigoureuse.

470

00:29:48 --> 00:29:50

Et s'il a d'autres sentiments ?

471

00:29:50 --> 00:29:53

Je n'ai jamais dit... Souhaitez-vous  
qu'il ait d'autres sentiments ?

472

00:29:55 --> 00:29:57

Mon sentiment sur ses sentiments  
importe peu.

473

00:29:58 --> 00:30:00

Ce que j'ignore, c'est ce que lui ressent.

474

00:30:01 --> 00:30:04

Avez-vous déjà dépassé  
les limites de la sagesse ?

475

00:30:04 --> 00:30:06

Ignorez-vous les tourments de lady Mary

476

00:30:06 --> 00:30:08

pour avoir épousé un homme  
de condition inférieure ?

477

00:30:08 --&gt; 00:30:10

Personne ne parle de mariage, Pénélope !

478

00:30:10 --&gt; 00:30:14

Il s'agit pour moi d'y voir plus clair.

479

00:30:14 --&gt; 00:30:16

- J'aimerais savoir.

- Mais pourquoi ?

480

00:30:17 --&gt; 00:30:19

Je peux accepter certains mystères.

481

00:30:19 --&gt; 00:30:21

Comme pourquoi les hommes dirigent tout

482

00:30:21 --&gt; 00:30:23

alors que les femmes  
sont bien plus compétentes.

483

00:30:23 --&gt; 00:30:25

Ou pourquoi la modiste  
torture ses clientes

484

00:30:25 --&gt; 00:30:27

avec des tissus qui grattent.

485

00:30:27 --&gt; 00:30:29

Ou qui se cache derrière lady Whistledown.

486

00:30:29 --&gt; 00:30:32

- Vous êtes prête à accepter ce mystère ?

- Non, mais...

487

00:30:32 --&gt; 00:30:35

certaines mystères  
sont pour moi impossibles à lever.

488

00:30:35 --&gt; 00:30:38

Concernant celui qui entoure Theo,

M. Sharpe, j'ai une chance.

489

00:30:38 --> 00:30:41

Quel bien ça vous ferait ?  
Croyez-vous pouvoir agir sur cela ?

490

00:30:42 --> 00:30:43

Je me dis

491

00:30:44 --> 00:30:46

que si je peux savoir ce qu'il en est,  
je serai soulagée.

492

00:30:46 --> 00:30:51

C'est le fait de ne pas savoir  
qui est source de tourment.

493

00:30:51 --> 00:30:54

Ressasser dans votre tête  
les détails d'une conversation.

494

00:30:54 --> 00:30:57

Tout étudier, tout mettre à plat  
et rester dans l'incertitude.

495

00:30:57 --> 00:31:02

C'est une plaisante, stimulante,  
exaltante forme de tourment.

496

00:31:03 --> 00:31:04

- Cela vous est-il arrivé ?  
- Non.

497

00:31:04 --> 00:31:06

Je ne peux que l'imaginer.

498

00:31:07 --> 00:31:09

[Éloïse] Mmm.

499

00:31:12 --> 00:31:14

[on frappe à la porte]

500  
00:31:16 --> 00:31:18  
Lord Bridgerton.

501  
00:31:18 --> 00:31:19  
Lady Mary.

502  
00:31:20 --> 00:31:22  
Je souhaite parler à miss Edwina.

503  
00:31:27 --> 00:31:28  
Naturellement.

504  
00:31:33 --> 00:31:34  
[Edwina] Lord Bridgerton.

505  
00:31:39 --> 00:31:41  
Je comprends  
que ce retard soit pour le moins...

506  
00:31:42 --> 00:31:43  
inattendu.

507  
00:31:43 --> 00:31:44  
Certes.

508  
00:31:44 --> 00:31:48  
Mais j'aimerais savoir s'il s'agit bien  
d'un retard et rien de plus ?

509  
00:31:53 --> 00:31:56  
J'essaie de voir dans quelle mesure  
notre relation est affectée

510  
00:31:56 --> 00:31:59  
par ce qui a provoqué sa perturbation.

511  
00:31:59 --> 00:32:01  
- Vous pensez...  
- Je vous en prie.

512

00:32:01 --&gt; 00:32:03

Dites-moi que vous n'êtes pas venu me dire

513

00:32:03 --&gt; 00:32:05

d'autres mensonges ou demi-vérités.

514

00:32:06 --&gt; 00:32:07

Accordez-moi au moins ça.

515

00:32:11 --&gt; 00:32:12

Je suis résolu envers ce mariage.

516

00:32:13 --&gt; 00:32:17

Le fait que nous soyons arrivés à ce jour  
en dépit de ces perturbations

517

00:32:17 --&gt; 00:32:18

en est la preuve manifeste.

518

00:32:20 --&gt; 00:32:22

En effet.

519

00:32:22 --&gt; 00:32:25

Cela dit, je me demande encore  
si c'est le mariage

520

00:32:25 --&gt; 00:32:28

ou moi qui nourrit votre désir.

521

00:32:29 --&gt; 00:32:30

[il soupire]

522

00:32:32 --&gt; 00:32:33

Les deux.

523

00:32:35 --&gt; 00:32:38

Miss Edwina, je n'ai jamais fluctué  
dans mes intentions.

524

00:32:38 --&gt; 00:32:41

Depuis notre rencontre, ce fut clair.  
Je le dis encore.

525

00:32:41 --&gt; 00:32:44

Ce que nous partageons  
est plus fort que tout.

526

00:32:44 --&gt; 00:32:46

Et que partageons-nous, selon vous ?

527

00:32:46 --&gt; 00:32:47

Nos positions.

528

00:32:48 --&gt; 00:32:51

Nos rôles. Ils s'accordent.

529

00:32:51 --&gt; 00:32:53

Moi, vicomte. Vous, diamant.

530

00:32:53 --&gt; 00:32:55

Sans que ce soit notre choix.

531

00:32:57 --&gt; 00:33:01

Nous sommes à cet égard  
liés l'un à l'autre.

532

00:33:01 --&gt; 00:33:03

C'est pour ça  
que je n'ai jamais renoncé à vous,

533

00:33:03 --&gt; 00:33:06

même si d'aucuns ont jugé  
mon insistance idiote.

534

00:33:06 --&gt; 00:33:08

C'est pour cela que votre absence de dot

535

00:33:08 --&gt; 00:33:10

n'a eu aucun effet sur moi.

536

00:33:12 --> 00:33:14  
Parce que vous m'aimez ?

537

00:33:22 --> 00:33:24  
Je vous comprends.

538

00:33:25 --> 00:33:30  
Je me sens proche de vous.  
Dans une certaine mesure, je suis vous.

539

00:33:30 --> 00:33:33  
Nous n'avons pas la liberté de choisir  
ni de nous soustraire à notre rôle.

540

00:33:33 --> 00:33:34  
Mais mariés,

541

00:33:36 --> 00:33:39  
nous pourrons affronter ces difficultés,  
tous les deux.

542

00:33:43 --> 00:33:44  
Et concernant ma sœur ?

543

00:33:45 --> 00:33:48  
Quel rôle va-t-elle jouer  
entre nous à l'avenir ?

544

00:33:52 --> 00:33:56  
L'épine que l'on retire aisément  
de la rose en bourgeon de notre vie.

545

00:33:57 --> 00:33:59  
Elle n'aura pas sa place  
dans notre avenir.

546

00:34:00 --> 00:34:03  
Après notre mariage,  
elle retournera en Inde, selon ses vœux.

547

00:34:05 --&gt; 00:34:07

Et nous serons libérés d'elle.

548

00:34:07 --&gt; 00:34:09

C'est donc votre souhait à présent ?

549

00:34:11 --&gt; 00:34:12

C'est ce que je veux.

550

00:34:14 --&gt; 00:34:17

Cette distance avec elle  
nous rapprochera, vous et moi.

551

00:34:17 --&gt; 00:34:21

Mais cet avenir n'est possible  
que si vous décidez aujourd'hui

552

00:34:23 --&gt; 00:34:24

de m'épouser.

553

00:34:30 --&gt; 00:34:33

Je me suis laissé conter  
à quoi ressemblerait mon avenir

554

00:34:33 --&gt; 00:34:35

un nombre incalculable de fois, monsieur.

555

00:34:36 --&gt; 00:34:37

Mais je ne suis pas idiot.

556

00:34:38 --&gt; 00:34:40

J'ai conscience du scandale

557

00:34:40 --&gt; 00:34:43

qui naîtrait de notre impossibilité  
à mener cette journée à terme.

558

00:34:44 --&gt; 00:34:47

Pourtant, je n'arrive pas  
à trouver cette raison suffisante.

559  
00:34:49 --> 00:34:50  
[elle inspire]

560  
00:34:50 --> 00:34:52  
Je demande un moment de réflexion.

561  
00:34:52 --> 00:34:54  
Pour penser à mon avenir.

562  
00:34:54 --> 00:34:57  
Je tiens à y réfléchir seule  
en mon âme et conscience, comprenez-moi.

563  
00:34:59 --> 00:35:00  
Naturellement.

564  
00:35:03 --> 00:35:04  
Naturellement, oui.

565  
00:35:20 --> 00:35:22  
[grande expiration]

566  
00:35:22 --> 00:35:24  
[renifle, soupire]

567  
00:35:54 --> 00:35:56  
[elle renifle, respire]

568  
00:36:17 --> 00:36:18  
[une porte s'ouvre]

569  
00:36:22 --> 00:36:24  
[elle halète]

570  
00:36:27 --> 00:36:28  
Vous ne pouvez pas entrer.

571  
00:36:28 --> 00:36:31

- Miss Sharma.  
- C'est là que je viens trouver refuge.

572  
00:36:32 --> 00:36:34  
- Dans un débarras ?  
- [Kate] Oui.

573  
00:36:34 --> 00:36:36  
Ce n'est pas grand, mais ça me convenait

574  
00:36:36 --> 00:36:40  
avant que vous n'arriviez,  
alors sortez et laissez-moi tranquille.

575  
00:36:41 --> 00:36:42  
Nous devons parler.

576  
00:36:42 --> 00:36:44  
Réalisez-vous  
l'indécence de votre attitude ?

577  
00:36:45 --> 00:36:46  
Je viens de parler avec miss Edwina.

578  
00:36:48 --> 00:36:51  
Elle a montré une rudesse  
que je ne lui soupçonnais pas.

579  
00:36:51 --> 00:36:53  
Vous ne pouvez pas lui reprocher cela.

580  
00:36:54 --> 00:36:56  
Je ne la connais pas aussi bien que vous.

581  
00:36:56 --> 00:36:59  
C'est pour ça que je suis là.  
Vous devez intervenir.

582  
00:36:59 --> 00:37:00  
Qu'attendez-vous de moi ?

583

00:37:00 --&gt; 00:37:04

Davantage d'intrigues et de complots ?  
Pour la faire céder ?

584

00:37:04 --&gt; 00:37:09

Il semble que ma sœur ait fini  
par ouvrir les yeux sur toute l'affaire.

585

00:37:10 --&gt; 00:37:13

En un sens, je devrais en être fière.

586

00:37:13 --&gt; 00:37:16

Alors vous allez simplement cesser  
de lui venir en aide

587

00:37:16 --&gt; 00:37:18

et vous cacher  
pendant qu'elle gâche sa vie ?

588

00:37:20 --&gt; 00:37:22

Non, c'est moi qui ai gâché sa vie.

589

00:37:27 --&gt; 00:37:29

Vous n'avez rien à faire ici.

590

00:37:30 --&gt; 00:37:31

[Anthony] J'aimerais simplement...

591

00:37:31 --&gt; 00:37:33

[musique douce]

592

00:37:41 --&gt; 00:37:41

Attendez.

593

00:37:58 --&gt; 00:37:59

Au revoir, monsieur.

594

00:38:03 --&gt; 00:38:05

[la porte se ferme]

595

00:38:09 --> 00:38:11  
[Violet] Lady Danbury.

596

00:38:12 --> 00:38:13  
[petit rire]

597

00:38:13 --> 00:38:15  
Peut-on savoir ce que vous faites ici ?

598

00:38:15 --> 00:38:18  
Je vous assure  
que c'est pour de bonnes raisons

599

00:38:18 --> 00:38:22  
que je me trouve ici et non dehors.

600

00:38:22 --> 00:38:25  
Cela ne vous ressemble pas  
d'être loin du monde, cachée.

601

00:38:27 --> 00:38:28  
Eh bien,

602

00:38:28 --> 00:38:32  
nous avons tous besoin  
de brefs moments d'introspection, parfois.

603

00:38:33 --> 00:38:34  
- Vous ne pensez pas ?  
- Hmm.

604

00:38:39 --> 00:38:41  
Lady Bridgerton.

605

00:38:43 --> 00:38:46  
Je dois vous présenter mes excuses  
pour ne pas avoir partagé

606

00:38:47 --> 00:38:50  
certaines informations avec vous.

607

00:38:50 --&gt; 00:38:53

Cette affaire  
entre les Sharma et les Sheffield.

608

00:38:53 --&gt; 00:38:56

Ma foi, ce n'était pas à moi de le faire,

609

00:38:56 --&gt; 00:38:58

mais je ne souhaitais pas  
que ce soit révélé

610

00:38:58 --&gt; 00:39:02

comme ce fut le cas au cours de ce dîner.

611

00:39:03 --&gt; 00:39:06

Cette intrigue a visiblement échappé  
à tout contrôle.

612

00:39:06 --&gt; 00:39:07

Oui, en effet.

613

00:39:09 --&gt; 00:39:14

[hésitante] Daphné n'a fait...  
que confirmer ce que je craignais

614

00:39:14 --&gt; 00:39:16

depuis un certain temps.

615

00:39:17 --&gt; 00:39:18

Ah.

616

00:39:18 --&gt; 00:39:21

Et que vous avez dû également observer,  
sans aucun doute.

617

00:39:26 --&gt; 00:39:28

Sa Majesté la reine

618

00:39:28 --&gt; 00:39:31

souhaite ardemment que je répare

619

00:39:31 --> 00:39:33  
l'incident d'aujourd'hui.

620

00:39:33 --> 00:39:37  
Et je vous avouerai  
que pour la première fois de ma vie,

621

00:39:40 --> 00:39:42  
je suis prise au dépourvu.

622

00:39:42 --> 00:39:44  
[petit rire nerveux]

623

00:39:45 --> 00:39:46  
[elle rit]

624

00:39:49 --> 00:39:51  
[elles rient]

625

00:39:57 --> 00:39:59  
[elles rient à gorge déployée]

626

00:40:03 --> 00:40:04  
Les paons, regardez !

627

00:40:04 --> 00:40:06  
[lady Danbury] Terribles créatures !

628

00:40:06 --> 00:40:08  
Ils attaquent sans raison.

629

00:40:08 --> 00:40:12  
Comme si cette journée  
pouvait être plus infortunée.

630

00:40:12 --> 00:40:15  
Vous pouvez toujours lui dire  
qu'il n'y a rien à faire.

631

00:40:15 --&gt; 00:40:17

[en riant] À la reine d'Angleterre ?

632

00:40:17 --&gt; 00:40:22

Je préférerais descendre sur la pelouse  
et offrir ma main à l'un de ces volatiles.

633

00:40:22 --&gt; 00:40:24

- Ce serait moins douloureux.  
- [Violet rit]

634

00:40:30 --&gt; 00:40:32

[elles expirent]

635

00:40:39 --&gt; 00:40:41

Croyez-vous que la mariée  
va retourner devant l'autel ?

636

00:40:42 --&gt; 00:40:46

Il n'y a qu'une seule personne  
qui puisse répondre à cette question.

637

00:40:48 --&gt; 00:40:50

- Hmm.  
- [on frappe à la porte]

638

00:40:54 --&gt; 00:40:55

Qu'y a-t-il ?

639

00:40:57 --&gt; 00:40:59

- Est-ce que maman...  
- Toi qui sais tout,

640

00:40:59 --&gt; 00:41:01

crois-tu que je puisse émettre  
un avis personnel ?

641

00:41:05 --&gt; 00:41:07

Elle est sortie respirer un peu.

642

00:41:22 --&gt; 00:41:24

Edwina, je veux que tu saches

643

00:41:25 --&gt; 00:41:27

que je n'ai jamais eu l'intention  
de te faire du mal.

644

00:41:27 --&gt; 00:41:31

Je sais que j'aurais dû t'en dire  
davantage. J'aurais dû tout te dire.

645

00:41:33 --&gt; 00:41:34

Oui.

646

00:41:34 --&gt; 00:41:37

Oui, j'ai eu un temps  
des sentiments pour le vicomte.

647

00:41:38 --&gt; 00:41:42

Mais pas à la hauteur de l'amour  
que j'avais et que j'ai encore pour toi.

648

00:41:42 --&gt; 00:41:45

Tu dois savoir que je ferai  
tout ce qui est en mon pouvoir

649

00:41:45 --&gt; 00:41:47

pour assurer ton bonheur.

650

00:41:47 --&gt; 00:41:49

Y compris retourner en Inde ?

651

00:41:49 --&gt; 00:41:50

Tu l'as décidé, non ?

652

00:41:50 --&gt; 00:41:52

Je veux faire amende honorable.

653

00:41:52 --&gt; 00:41:55

Mes sentiments pour lord Bridgerton

n'important plus.

654

00:41:55 --> 00:41:58

Nous n'avons pas d'avenir ensemble.  
Toi, en revanche,

655

00:41:58 --> 00:42:02

toi, Edwina, tu es venue au monde  
pour être vicomtesse.

656

00:42:08 --> 00:42:09

C'est ce qu'a dit le vicomte.

657

00:42:09 --> 00:42:13

Et je m'attends plus ou moins à découvrir  
que vous aviez tout préparé à l'avance.

658

00:42:15 --> 00:42:18

Je n'ai aucun mal à reconnaître  
qu'il a raison si c'est le cas.

659

00:42:19 --> 00:42:21

- Tu mérites ce mariage.  
- Pourquoi ?

660

00:42:21 --> 00:42:23

Pourquoi moi et pourquoi pas toi ?

661

00:42:29 --> 00:42:32

Tu as considéré ta jeunesse  
et ta candeur comme des obstacles,

662

00:42:32 --> 00:42:35

mais cela a aussi agi  
comme une protection.

663

00:42:35 --> 00:42:37

Tu ne te rappelles pas  
quand Appa est mort,

664

00:42:37 --> 00:42:39

quand le monde s'est écroulé  
sous nos pieds.

665

00:42:39 --> 00:42:42  
Pour nous sauver  
d'un sort plus terrible encore,

666

00:42:42 --> 00:42:45  
j'ai fait la promesse  
de ne pas tenir compte de moi-même

667

00:42:45 --> 00:42:47  
tant que toi et maman  
ne seriez pas à l'abri.

668

00:42:47 --> 00:42:51  
J'ai donné ce que j'avais sans regret  
et je le referais, Bon.

669

00:42:51 --> 00:42:54  
Comme aujourd'hui. Je donne  
ce que j'ai à donner pour te protéger.

670

00:42:59 --> 00:43:02  
Dis quelque chose, Bon.  
N'importe quoi, je t'en prie.

671

00:43:04 --> 00:43:07  
Je me demande ce qui m'afflige le plus.

672

00:43:08 --> 00:43:11  
Ta trahison ou ta pitié.

673

00:43:11 --> 00:43:14  
- Edwina, tu es ma sœur.  
- Demi-sœur.

674

00:43:16 --> 00:43:19  
J'ai grandi, Kate. Je suis une adulte.

675

00:43:21 --> 00:43:22

Pour la première fois,

676

00:43:22 --> 00:43:26  
je suis capable d'une décision  
fondée sur ce que je veux vivre.

677

00:43:27 --> 00:43:30  
J'ai des images de la vie  
que je pourrais mener avec lord Bridgerton

678

00:43:30 --> 00:43:33  
en tant que vicomtesse à Aubrey Hall.

679

00:43:33 --> 00:43:37  
Je les ai bien à l'esprit et c'est  
à moi seule d'agir en conséquence.

680

00:43:37 --> 00:43:39  
Alors si je fais le choix  
d'épouser Anthony,

681

00:43:40 --> 00:43:43  
ce sera parce que cela me fait plaisir  
et à personne d'autre.

682

00:43:44 --> 00:43:46  
J'ai besoin que tu le comprennes.

683

00:43:47 --> 00:43:50  
Si je me décide à accepter ce mariage,

684

00:43:51 --> 00:43:54  
ce sera de mon plein gré,  
tu n'y seras pour rien.

685

00:44:08 --> 00:44:10  
[Brimsley] Il s'agirait  
du voyage de noces.

686

00:44:10 --> 00:44:14  
Miss Edwina s'est plainte

de la destination prévue par le vicomte.

687

00:44:14 --> 00:44:16

Elle se sert du délai  
pour négocier un nouvel itinéraire

688

00:44:17 --> 00:44:19

qui devra remporter  
l'adhésion de la reine.

689

00:44:27 --> 00:44:30

Miss Edwina est bien plus maligne  
qu'on s'est plu à le croire.

690

00:44:30 --> 00:44:31

[rires]

691

00:44:31 --> 00:44:33

- Messieurs.  
- On vous écoute, Featherington.

692

00:44:33 --> 00:44:36

Ce n'est pas le lieu pour parler affaires.

693

00:44:36 --> 00:44:37

On vous a cru timide.

694

00:44:38 --> 00:44:41

Ces mines sont sources de profit  
comme on le laisse entendre ?

695

00:44:41 --> 00:44:43

Je n'ai pas traversé l'Atlantique  
pour rien.

696

00:44:43 --> 00:44:47

Si ça vous intéresse, je peux envoyer  
un mot à mes hommes en Géorgie.

697

00:44:47 --> 00:44:48

Très bien.

698

00:44:48 --> 00:44:50  
Ces hommes travaillent  
pour vous, Featherington ?

699

00:44:51 --> 00:44:52  
Mais naturellement.

700

00:44:52 --> 00:44:55  
Pourquoi contacter vos employés  
si cette affaire est la vôtre ?

701

00:44:55 --> 00:44:59  
Je dois écrire à mes employés  
pour me procurer les derniers rapports.

702

00:45:00 --> 00:45:01  
Les investisseurs souhaitent savoir

703

00:45:02 --> 00:45:04  
si ce sont des rubis ou des améthystes

704

00:45:04 --> 00:45:06  
que l'on trouve le plus souvent  
ces temps-ci.

705

00:45:06 --> 00:45:10  
M. Mondrich,  
quelles sont les nouvelles de votre club ?

706

00:45:11 --> 00:45:13  
Une admirable entreprise,  
et pour le moins surprenante.

707

00:45:13 --> 00:45:16  
Quelle compétence a un boxeur  
pour monter une affaire ?

708

00:45:16 --> 00:45:18  
[rires]

709

00:45:18 --> 00:45:21  
Au moins autant qu'un gentleman  
pour exploiter une mine.

710

00:45:22 --> 00:45:23  
[petit rire faible]

711

00:45:25 --> 00:45:26  
Excusez-moi.

712

00:45:32 --> 00:45:33  
[carillon]

713

00:45:35 --> 00:45:36  
[chuchotant] Venez.

714

00:45:39 --> 00:45:42  
- Avez-vous conclu quelques marchés ?  
- Presque.

715

00:45:42 --> 00:45:44  
Le temps presse, monsieur.

716

00:45:44 --> 00:45:47  
Qui sait combien de temps  
ce mariage sera retardé ?

717

00:45:47 --> 00:45:49  
Nous n'aurons peut-être plus  
une telle assemblée.

718

00:45:49 --> 00:45:50  
Faites-moi confiance.

719

00:45:50 --> 00:45:54  
Nous devons être prudents  
et ne pas trop attirer l'attention.

720

00:45:54 --> 00:45:57  
Cette opportunité doit être perçue

comme réservée à une élite.

721

00:45:57 --> 00:46:00

Évitons ceux qui apporteraient  
plus de scandale que de profit.

722

00:46:01 --> 00:46:03

Le mieux est de concentrer notre attention

723

00:46:03 --> 00:46:05

sur les membres de la société  
relativement peu appréciés

724

00:46:06 --> 00:46:07

et dont l'opinion est peu écoutée.

725

00:46:07 --> 00:46:09

Qui figurerait sur cette liste ?

726

00:46:09 --> 00:46:13

Les Cowper, les Clarkson, les Goring,  
les Wallace...

727

00:46:13 --> 00:46:16

Je reformule la question.  
Qui ne figure pas sur cette liste ?

728

00:46:20 --> 00:46:21

Les Bridgerton, j'imagine.

729

00:46:21 --> 00:46:24

Ils ont assez à faire  
avec le scandale qui les menace.

730

00:46:24 --> 00:46:25

Ils ont l'air appréciés.

731

00:46:26 --> 00:46:29

Je ne dis pas ça par affection,  
ce n'est que pure stratégie.

732

00:46:29 --> 00:46:32  
Que vous ayez de l'affection  
pour un autre ? J'en serais jaloux.

733

00:46:32 --> 00:46:34  
Gardez votre bagou pour les investisseurs.

734

00:46:35 --> 00:46:36  
J'en ai plein ma besace.

735

00:46:36 --> 00:46:39  
Monsieur,  
vos mensonges ne m'atteignent pas.

736

00:46:40 --> 00:46:41  
Je n'ai pas besoin de mentir.

737

00:46:41 --> 00:46:44  
Vous êtes trop maligne  
pour vous laisser embobiner.

738

00:46:45 --> 00:46:47  
Vous et moi nous sommes lucides.

739

00:46:47 --> 00:46:51  
C'est bien pour ça que cette collaboration  
est pleine de promesses.

740

00:46:51 --> 00:46:54  
Je vois la femme intelligente  
que vous êtes.

741

00:46:55 --> 00:46:58  
Mon cousin a manqué de flair  
sur de nombreuses choses,

742

00:46:59 --> 00:47:03  
mais bien lui en a pris de mourir  
en laissant une épouse aussi brillante.

743

00:47:08 --> 00:47:09

Nous devrions...

744

00:47:11 --> 00:47:14

retourner dans les jardins  
avant que notre absence ne soit remarquée.

745

00:47:15 --> 00:47:17

Je vous suis.

746

00:47:25 --> 00:47:30

Je veux remercier votre Majesté  
pour le faste, la splendeur de cette fête.

747

00:47:30 --> 00:47:31

Dans les moindres détails.

748

00:47:31 --> 00:47:33

Nous en avons tous le souffle coupé...

749

00:47:33 --> 00:47:37

Bien que ces louanges me mettent en joie,  
lady Bridgerton,

750

00:47:37 --> 00:47:39

à moins que vous ne soyez venue me dire

751

00:47:39 --> 00:47:42

que votre fils et sa fiancée sont  
à nouveau debout devant l'autel,

752

00:47:42 --> 00:47:44

je n'ai pas de temps à perdre.

753

00:47:44 --> 00:47:47

Que ce mariage soit voué à l'échec  
est inacceptable.

754

00:47:48 --> 00:47:50

Lady Danbury, qu'avez-vous à dire ?

755

00:47:50 --> 00:47:53  
Comme toujours, Votre Majesté,  
je suis très touchée

756

00:47:53 --> 00:47:55  
par votre largesse d'esprit  
et votre bonté.

757

00:47:55 --> 00:47:57  
Toutefois...

758

00:47:58 --> 00:48:00  
[hésitante] Toutefois...

759

00:48:00 --> 00:48:03  
Vous n'avez pas coutume  
de chercher vos mots, lady Danbury.

760

00:48:04 --> 00:48:06  
Toutefois, bien que cela nous coûte,

761

00:48:06 --> 00:48:09  
Lady Bridgerton et moi-même  
sommes convenues

762

00:48:09 --> 00:48:12  
qu'il revenait à miss Edwina  
de décider de son destin.

763

00:48:13 --> 00:48:14  
Ma foi,

764

00:48:14 --> 00:48:17  
j'ignorais que le diamant  
avait plus de poids que la couronne.

765

00:48:18 --> 00:48:19  
Il n'en est rien, Votre Majesté.

766

00:48:20 --> 00:48:22

Pardonnez cette intrusion, Votre Majesté.

767

00:48:22 --> 00:48:26

Oui, en effet. [elle rit] Quelle entrée !

768

00:48:26 --> 00:48:28

Mes efforts d'aujourd'hui  
ont-ils été vains ?

769

00:48:29 --> 00:48:32

Ils n'auront pas été vains, Votre Majesté.

770

00:48:32 --> 00:48:35

Ils sont une preuve de l'amour  
que vous portez à vos sujets.

771

00:48:35 --> 00:48:38

Miss Edwina et moi  
nous présentons humblement devant vous

772

00:48:38 --> 00:48:40

en reconnaissance de tout ce que vous...

773

00:48:40 --> 00:48:43

N'y a-t-il personne  
sachant parler autrement à sa reine

774

00:48:43 --> 00:48:45

qu'en lui récitant  
un chapelet de flatteries ?

775

00:48:46 --> 00:48:49

Il semble qu'il n'y ait pas d'autre choix.

776

00:48:50 --> 00:48:51

Mon enfant,

777

00:48:51 --> 00:48:54

êtes-vous venue me dire  
que vous allez épouser cet homme ?

778

00:49:00 --> 00:49:02  
Vous les avez vus ?

779

00:49:02 --> 00:49:03  
- Votre Majesté.  
- Votre Majesté.

780

00:49:04 --> 00:49:05  
Les feux d'artifice ?

781

00:49:05 --> 00:49:07  
C'était splendide !

782

00:49:08 --> 00:49:10  
Y en aura-t-il d'autres ?

783

00:49:11 --> 00:49:13  
Seigneur, je crois...

784

00:49:13 --> 00:49:16  
que j'arrive en retard pour la cérémonie.

785

00:49:16 --> 00:49:17  
Mon roi.

786

00:49:18 --> 00:49:21  
Quelqu'un.  
Quelqu'un peut-il venir l'assister ?

787

00:49:21 --> 00:49:24  
Je ne voulais pas  
vous faire attendre, Lottie.

788

00:49:24 --> 00:49:27  
Ma future épouse. Ma merveilleuse mariée.

789

00:49:27 --> 00:49:30  
Mais... où est l'archevêque ?

790

00:49:30 --> 00:49:33  
Et l'assemblée des fidèles ?

791  
00:49:36 --> 00:49:37  
George.

792  
00:49:37 --> 00:49:39  
Elle est radieuse, n'est-ce pas ?

793  
00:49:41 --> 00:49:42  
Que veulent-ils ?

794  
00:49:42 --> 00:49:44  
Qu'est-ce que... Que font-ils ?

795  
00:49:44 --> 00:49:47  
Arrêtez ! Assez ! Lâchez-moi !

796  
00:49:47 --> 00:49:48  
Lottie ?

797  
00:49:49 --> 00:49:51  
[musique classique mélancolique]

798  
00:49:58 --> 00:50:00  
Nous savons qu'elle fera  
une excellente reine,

799  
00:50:01 --> 00:50:02  
Votre Majesté.

800  
00:50:02 --> 00:50:03  
Oh.

801  
00:50:05 --> 00:50:08  
On dit que votre couple  
a connu bien des défis

802  
00:50:09 --> 00:50:11  
au long de votre belle histoire d'amour.

803

00:50:12 --&gt; 00:50:13

Mais aujourd'hui...

804

00:50:16 --&gt; 00:50:19

Aujourd'hui montrera  
que ça en valait la peine, n'est-ce pas ?

805

00:50:22 --&gt; 00:50:24

Eh bien... oui.

806

00:50:24 --&gt; 00:50:27

Vous pourriez peut-être vous reposer,  
Votre Majesté.

807

00:50:28 --&gt; 00:50:30

Avant de régner tous deux sur ce royaume

808

00:50:30 --&gt; 00:50:34

avec l'amour, la compassion  
et la gentillesse

809

00:50:34 --&gt; 00:50:36

qui vous tient à n'en pas douter.

810

00:50:42 --&gt; 00:50:43

Ma reine.

811

00:50:53 --&gt; 00:50:55

[elle inspire]

812

00:51:03 --&gt; 00:51:05

[souponne]

813

00:51:05 --&gt; 00:51:06

Oh, Edwina...

814

00:51:23 --&gt; 00:51:25

[conversations indistinctes]

815

00:51:38 --> 00:51:39  
Vous célébrez quelque chose ?

816

00:51:40 --> 00:51:42  
Vous avez réussi  
à vous faire un nom, Colin ?

817

00:51:42 --> 00:51:45  
Si l'objet de ma quête  
est au fond de cette flasque.

818

00:51:45 --> 00:51:47  
Vous trouverez votre raison d'être.

819

00:51:47 --> 00:51:49  
Chacun doit finir par la trouver.

820

00:51:49 --> 00:51:51  
- Vous avez trouvé la vôtre ?  
- Non.

821

00:51:52 --> 00:51:55  
Mais j'imagine  
que ce doit être quelque chose...

822

00:51:55 --> 00:51:57  
de stimulant et d'épanouissant.

823

00:51:57 --> 00:52:01  
Le genre d'aventure qui parle  
moins à celle que je suis, mais...

824

00:52:01 --> 00:52:03  
à celle que je vais devenir.

825

00:52:04 --> 00:52:07  
Ma raison d'être m'amènera  
à avoir courage et esprit.

826

00:52:07 --> 00:52:09

Ma raison d'être...

827

00:52:09 --> 00:52:12  
m'éloignera à toute allure  
du regard acerbe de ma mère.

828

00:52:12 --> 00:52:13  
Ma raison d'être...

829

00:52:14 --> 00:52:16  
saura me libérer.

830

00:52:17 --> 00:52:19  
Quel projet pourrait être à la hauteur ?

831

00:52:21 --> 00:52:24  
Vos rêves sont plus grands  
qu'on ne le penserait, Pen.

832

00:52:24 --> 00:52:27  
Oui, ils sont un peu chimériques, mais...

833

00:52:28 --> 00:52:31  
je crois qu'il faut s'accorder  
ces échappées par moments.

834

00:52:32 --> 00:52:34  
On affronte mieux le réel  
armé de ses rêves.

835

00:52:38 --> 00:52:41  
- Lady Crane avait raison à votre sujet.  
- Lady Crane ?

836

00:52:42 --> 00:52:45  
- Que disait-elle ?  
- Que vous vous souciez de moi.

837

00:52:47 --> 00:52:49  
Que jamais vous ne m'abandonneriez.

838

00:52:50 --&gt; 00:52:52

Et maintenant, je commence à le croire.

839

00:53:02 --&gt; 00:53:05

Nous devrions prendre une part de gâteau,  
tant qu'il en reste.

840

00:53:19 --&gt; 00:53:20

Éloïse ?

841

00:53:21 --&gt; 00:53:22

Que faites-vous ?

842

00:53:23 --&gt; 00:53:25

J'ai pris la décision  
d'aller rendre visite à Theo.

843

00:53:25 --&gt; 00:53:27

C'est le mariage de votre frère !

844

00:53:27 --&gt; 00:53:28

Personne ne verra rien.

845

00:53:29 --&gt; 00:53:31

Ils sont accaparés  
par Anthony et miss Edwina.

846

00:53:31 --&gt; 00:53:34

On ne peut se saisir de toute occasion  
qui se présente.

847

00:53:34 --&gt; 00:53:36

Il y a d'autres choses à faire.  
Les paons ?

848

00:53:36 --&gt; 00:53:38

Je suis vexée  
de ne penser qu'à ce qu'il pense

849

00:53:39 --&gt; 00:53:40

au lieu de me forger mes opinions.

850

00:53:40 --> 00:53:41

Mais enfin...

851

00:53:42 --> 00:53:44

- Je ne sais quoi vous dire.

- Ne dites rien.

852

00:53:44 --> 00:53:46

C'est tout ce que je demande.

853

00:53:46 --> 00:53:48

Je vous en parle en amie.

854

00:53:48 --> 00:53:51

Aucun secret ne doit ternir notre amitié.

855

00:54:23 --> 00:54:26

- Aimez-vous ce collier ?

- Votre Majesté, j'ai...

856

00:54:26 --> 00:54:29

Je l'ai porté pour le jubilé d'or  
de Sa Majesté.

857

00:54:30 --> 00:54:31

Tenez.

858

00:54:32 --> 00:54:35

- Je ne peux pas...

- Bien sûr que si.

859

00:54:43 --> 00:54:44

Miss Edwina.

860

00:54:45 --> 00:54:49

J'ai choisi de faire de vous le diamant  
de la saison pour une raison.

861

00:54:49 --> 00:54:51  
Certes, vous êtes d'une grande beauté,  
mais...

862  
00:54:52 --> 00:54:54  
vous avez marqué les esprits.

863  
00:54:55 --> 00:54:58  
Forcé l'admiration.  
Et vous le pouvez encore.

864  
00:54:58 --> 00:55:01  
En dépit de la confusion de cette journée.

865  
00:55:01 --> 00:55:06  
Et qui plus est, après la situation  
à laquelle nous avons assisté en privé.

866  
00:55:06 --> 00:55:11  
Ce que j'ai vu, madame, c'est l'amour  
qu'un roi partage avec sa reine

867  
00:55:11 --> 00:55:13  
et rien d'autre.

868  
00:55:13 --> 00:55:16  
Je ne trouverais pas de mots  
plus justes pour le décrire

869  
00:55:16 --> 00:55:18  
si on m'offrait  
un million de vies pour le faire.

870  
00:55:18 --> 00:55:19  
[reine] Hmm.

871  
00:55:21 --> 00:55:24  
La particularité de la couronne,  
c'est son caractère tangible.

872  
00:55:24 --> 00:55:26

Elle vous rappelle physiquement  
votre position.

873

00:55:27 --> 00:55:29

C'est pour cela que lady Whistledown  
diffuse des brochures

874

00:55:30 --> 00:55:32

et ne propage pas oralement des rumeurs.

875

00:55:32 --> 00:55:34

Une rumeur sera pertinente  
tant qu'elle sera colportée,

876

00:55:34 --> 00:55:37

mais un papier a bien plus de force.

877

00:55:37 --> 00:55:40

Sa matérialité lui octroie une pérennité.

878

00:55:40 --> 00:55:42

Impossible d'en dire autant  
du grand amour, bien sûr.

879

00:55:43 --> 00:55:45

Il est changeant, oublieux.

880

00:55:46 --> 00:55:49

Il vous oblige à vous rappeler  
qui vous avez été.

881

00:55:50 --> 00:55:52

Il vous contraint à choisir  
comment vivre ensemble,

882

00:55:52 --> 00:55:53

jour après jour.

883

00:55:55 --> 00:55:57

Comment arrive-t-on à faire ce choix ?

884  
00:55:59 --> 00:56:01  
Là-dessus, je n'ai pas d'ordre à donner.

885  
00:56:03 --> 00:56:04  
Je suis votre reine,

886  
00:56:05 --> 00:56:08  
mais même votre reine ne peut nier  
qu'il est important

887  
00:56:08 --> 00:56:12  
que chacun puisse choisir de faire  
ce qu'il veut quant au grand amour.

888  
00:56:13 --> 00:56:15  
Chacun mérite de pouvoir faire ce choix,

889  
00:56:15 --> 00:56:19  
tout comme chacun mérite  
d'en éprouver la puissance.

890  
00:56:19 --> 00:56:21  
Mais il faut savoir aussi

891  
00:56:23 --> 00:56:27  
que c'est le choix  
le plus ardu et le plus crucial à faire.

892  
00:56:30 --> 00:56:34  
[lady Whistledown] Le mariage  
est un acte exclusivement humain.

893  
00:56:40 --> 00:56:43  
Les animaux ne s'embarrassent pas  
d'un contrat ou d'une dot.

894  
00:56:43 --> 00:56:45  
[la porte s'ouvre]

895  
00:56:53 --> 00:56:57

La poule et le coq  
n'échangent pas de vœux.

896

00:57:22 --> 00:57:23

[Anthony] Vous m'avez fait demander ?

897

00:57:24 --> 00:57:28

- J'ai cru que vous m'aviez fait demander.  
- [bruits de pas approchant]

898

00:57:39 --> 00:57:41

J'ai pris ma décision.

899

00:57:41 --> 00:57:43

Je préférais  
que vous l'appreniez de ma bouche.

900

00:57:43 --> 00:57:45

Edwina, parlons en privé.

901

00:57:46 --> 00:57:49

Je ne peux pas vous épouser,  
lord Bridgerton.

902

00:57:50 --> 00:57:53

Je ne vois pas comment  
vous m'apporteriez ce que je veux.

903

00:57:54 --> 00:57:56

Ce que je suis en droit d'attendre.

904

00:57:57 --> 00:57:59

Ce que chacun est en droit d'attendre.

905

00:58:01 --> 00:58:04

Je n'ai peut-être pas une connaissance  
précise du grand amour,

906

00:58:04 --> 00:58:06

mais je sais de quoi il n'est pas le nom.

907

00:58:07 --> 00:58:09  
Ce n'est pas la tromperie,

908

00:58:10 --> 00:58:12  
ni un regard baladeur,

909

00:58:12 --> 00:58:15  
ni un rôle qu'il convient de remplir.

910

00:58:16 --> 00:58:21  
Je ne peux pas vous épouser,  
car je ne peux pas trahir ce que je suis.

911

00:58:21 --> 00:58:22  
Vous ne cherchez pas mon regard,

912

00:58:23 --> 00:58:26  
comme vous avez cherché celui de ma sœur  
devant l'autel tout à l'heure.

913

00:58:29 --> 00:58:31  
Jamais vous n'aurez ce regard sur moi.

914

00:58:38 --> 00:58:42  
Tu dis avoir passé ta vie à tenter  
de m'apporter tout ce qu'il me manquait,

915

00:58:42 --> 00:58:47  
mais en réalité, tu n'as fait  
que me donner ce que tu voulais pour toi,

916

00:58:47 --> 00:58:49  
comme si ma vie ne m'appartenait pas.

917

00:58:49 --> 00:58:52  
Je n'ai jamais demandé  
quoi que ce soit, Kate.

918

00:58:54 --> 00:58:55  
Alors aujourd'hui,

919  
00:58:55 --> 00:58:59  
je sais que si je laisse  
des choses derrière moi, je ne perds rien.

920  
00:58:59 --> 00:59:00  
C'est toi qui perds.

921  
00:59:01 --> 00:59:06  
Ton rêve, ton projet, tes sentiments aussi  
que je ne faisais qu'emprunter.

922  
00:59:07 --> 00:59:09  
Aujourd'hui,

923  
00:59:09 --> 00:59:11  
pendant que tu perdais ton pouvoir,

924  
00:59:12 --> 00:59:14  
moi, je reprenais ma vie en main.

925  
00:59:16 --> 00:59:18  
C'est une victoire suffisante pour moi.

926  
00:59:18 --> 00:59:20  
[version classique de "What About Us"]

927  
00:59:30 --> 00:59:33  
[lady Whistledown] Faites confiance  
aux gens pour se compliquer la vie

928  
00:59:34 --> 00:59:37  
avec leurs cérémonies  
et leurs pièces montées.

929  
00:59:37 --> 00:59:40  
N'est-ce pas surprenant  
que les gens se marient ?

930  
00:59:40 --> 00:59:44

Miss Edwina n'a pas mieux à faire  
qu'épouser le vicomte.

931

00:59:44 --> 00:59:47  
Peut-être est-ce pour cela  
qu'elle a changé d'avis.

932

00:59:47 --> 00:59:48  
Elle sait ne pas le mériter.

933

00:59:48 --> 00:59:51  
Nous devrions revoir  
notre jugement sur le vicomte.

934

00:59:51 --> 00:59:53  
Miss Edwina a peut-être  
découvert quelque chose

935

00:59:53 --> 00:59:55  
qu'il serait bon que nous sachions.

936

00:59:57 --> 00:59:58  
[femme] Oui, tout à fait.

937

00:59:59 --> 01:00:01  
[conversations de femmes]

938

01:00:01 --> 01:00:03  
- Votre Grâce.  
- Madame la duchesse.

939

01:00:03 --> 01:00:06  
- Si nous rentrions à la maison, maman ?  
- C'est une bonne idée.

940

01:00:07 --> 01:00:12  
[lady Whistledown] Si pour certains,  
le mariage est un acte de foi,

941

01:00:12 --> 01:00:15  
d'autres se risquent à dire

942  
01:00:15 --> 01:00:19  
que c'est de loin  
l'acte le plus stupide qui soit.

943  
01:00:20 --> 01:00:22  
Vous venez de loin  
pour me demander quelque chose.

944  
01:00:22 --> 01:00:23  
Je vous écoute.

945  
01:00:25 --> 01:00:27  
J'ai des opinions.

946  
01:00:27 --> 01:00:30  
C'est dérangent  
pour quelqu'un de votre monde.

947  
01:00:31 --> 01:00:33  
Et j'aimerais en discuter avec vous.

948  
01:00:34 --> 01:00:36  
Et ce n'est pas ce que vous faites là ?

949  
01:00:36 --> 01:00:39  
Ce que je veux dire, c'est que...  
assez souvent,

950  
01:00:40 --> 01:00:43  
quand je lis quelque chose d'inédit

951  
01:00:43 --> 01:00:45  
ou d'intéressant ou de provocateur,

952  
01:00:47 --> 01:00:49  
c'est à vous que je pense soudain.

953  
01:00:49 --> 01:00:53  
C'est à vous que j'aimerais parler

pour que nous échangions nos opinions.

954

01:00:57 --> 01:00:58

Je vois.

955

01:01:00 --> 01:01:01

Ah.

956

01:01:01 --> 01:01:03

Alors voilà, je me demandais

957

01:01:04 --> 01:01:06

s'il vous arrivait aussi de penser à moi

958

01:01:06 --> 01:01:08

dans vos réflexions.

959

01:01:25 --> 01:01:27

J'ai lu tous ces ouvrages.

960

01:01:30 --> 01:01:31

Et ?

961

01:01:32 --> 01:01:32

Et...

962

01:01:34 --> 01:01:36

je les ai mis de côté pour vous.

963

01:01:38 --> 01:01:40

J'ai pensé que vous pourriez me dire

964

01:01:41 --> 01:01:43

ce que vous en pensez également.

965

01:01:48 --> 01:01:51

[lady Whistledown] Dans l'attente  
impatiente de ces quatre mots,

966

01:01:52 --> 01:01:53

"Oui, je le veux",

967

01:01:53 --> 01:01:57

les futurs époux échangent  
leurs consentements

968

01:01:57 --> 01:01:59

sans aucune garantie de bonheur.

969

01:02:03 --> 01:02:07

Tout n'est pas perdu aujourd'hui, madame.  
J'ai eu quelques nouvelles.

970

01:02:07 --> 01:02:10

J'ose espérer  
que vous ne me dérangez pas pour rien.

971

01:02:10 --> 01:02:13

Notre plan pour piéger lady Whistledown  
a porté ses fruits.

972

01:02:19 --> 01:02:23

[lady Whistledown] Le mariage  
n'est rien de plus qu'un rituel humain.

973

01:02:24 --> 01:02:30

Nous ne contraignons ni le coq ni la poule  
et continuons à ramasser les œufs.

974

01:02:30 --> 01:02:32

Serions-nous des êtres si compliqués ?

975

01:02:32 --> 01:02:37

Ou tellement butés que nous nous obstinons  
à vouloir orchestrer

976

01:02:37 --> 01:02:39

ce que la nature a déjà ordonné ?

977

01:02:42 --> 01:02:44

Le devoir nous imposerait de sortir.

978

01:02:48 --> 01:02:49

Lord Bridgerton.

979

01:02:54 --> 01:02:57

Votre sœur est plus courageuse  
et sage que nous deux réunis.

980

01:02:57 --> 01:03:00

Elle a perçu ce qui nous liait  
et eu le courage d'agir.

981

01:03:00 --> 01:03:00

Nous sommes là,

982

01:03:01 --> 01:03:03

parfaitement immobiles,

983

01:03:05 --> 01:03:06

l'ayant compris depuis des mois.

984

01:03:09 --> 01:03:10

Je reste ainsi,

985

01:03:13 --> 01:03:15

parce qu'au moment où nous sortirons,

986

01:03:18 --> 01:03:21

au moment où nous aurons passé ces portes,

987

01:03:25 --> 01:03:26

nous affronterons la vérité.

988

01:03:26 --> 01:03:28

De notre situation.

989

01:03:28 --> 01:03:30

De nos défaillances.

990  
01:03:30 --> 01:03:32  
De nos faillites, monsieur.

991  
01:03:32 --> 01:03:34  
Nous avons failli à nos devoirs,

992  
01:03:35 --> 01:03:36  
à nos responsabilités,

993  
01:03:37 --> 01:03:38  
échoué sur tous les plans.

994  
01:03:41 --> 01:03:42  
Alors pardonnez-moi

995  
01:03:43 --> 01:03:45  
si à présent j'éprouve le désir

996  
01:03:48 --> 01:03:49  
de suspendre le temps,

997  
01:03:50 --> 01:03:52  
de retarder l'inéluctable.

998  
01:03:53 --> 01:03:54  
Pour un bref instant,

999  
01:03:55 --> 01:03:57  
ne pas penser à ce qui vient après.

1000  
01:04:00 --> 01:04:01  
D'attendre.

1001  
01:04:01 --> 01:04:03  
[musique classique douce]

1002  
01:04:16 --> 01:04:17  
Au revoir, monsieur.

# BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.